Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku czynom dobrym która jest zaświadczana czy wychowała dzieci czy udzieliła gościny czy świętych stopy umyła czy którzy są uciskani wspomogła czy każdemu czynowi dobremu podążyła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | poświadczona szlachetnymi czynami – jeśli wychowała dzieci, jeśli ugaszczała,\* jeśli umywała nogi świętym,\*\* jeśli pomagała\*\*\* prześladowanym, jeśli szła za przykładem w każdym dobrym dziele.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w pracach pięknych\* poświadczana: czy wychowała dzieci, czy okazała gościnność\*\*, czy świętych\*\*\* nogi obmyła, czy trapionych wsparła, czy każdą pracą dobrą zajęła się. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku czynom dobrym która jest zaświadczana czy wychowała dzieci czy udzieliła gościny czy świętych stopy umyła czy którzy są uciskani wspomogła czy każdemu czynowi dobremu podążyła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | taką, której można wystawić piękne świadectwo: że wychowała dzieci, że udzielała gościny, umiała umyć świętym nogi, niosła ulgę prześladowanym i podejmowała się wszystkich innych, dobrych dzieł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znana z dobrych uczynków, jeśli wychowała dzieci, jeśli udzielała gościny, jeśli obmywała nogi świętym, jeśli wspomagała strapionych, jeśli wykonywała każdy dobry uczynek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mająca świadectwo w dobrych uczynkach, jeźli dzieci wychowała, jeźli gości przyjmowała, jeźli świętych nogi umywała, jeźli utrapionych wspomagała, jeźli każdego uczynku dobrego naśladowała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając świadectwo w dobrych uczynkach: jeśli syny wychowała, jeśli goście przyjmowała, jeśli świętych nogi umywała, jeśli utrapienie cierpiącym potrzeb dodawała, jeśli każdego dobrego uczynku naszladowała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ma za sobą świadectwo [o takich] dobrych czynach: że dzieci wychowała, że była gościnna, że obmywała nogi świętych, że będącym w ucisku przychodziła z pomocą, że pilnie brała udział we wszelkim dobrym dziele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mająca dobre imię z powodu szlachetnych uczynków: że dzieci wychowała, że gościny udzielała, że świętym nogi umywała, że prześladowanych wspomagała, że wszelkie dobre uczynki gorliwie pełniła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a na jej korzyść świadczą dobre uczynki: czy to dobrze wychowała dzieci, czy była gościnna, czy świętym obmyła nogi, czy pomogła strapionym, czy też poświęciła się jakiejś dobrej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzeba, aby była znana z pięknych czynów, to znaczy, że należycie wychowała swoje dzieci, odznaczała się gościnnością, obmywała nogi świętym, uciśnionym spieszyła z pomocą, chętnie podejmowała się każdego dobrego dzieła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i wykazuje się świadectwem dobrych czynów: że mianowicie dzieci wychowała, że była gościnna, że nogi świętym obmywała, że udzielała pomocy będącym w potrzebie, że czynnie wspierała każde dobre dzieło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wykazała się dobrymi uczynkami, wychowała dzieci, jest gościnna, pokorna i usłużna wobec współwyznawców, pomaga nieszczęśliwym i nieustannie czyni dobro.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | znaną z dobrych uczynków, która wychowała dzieci, udzielała gościny, umywała nogi świętym, śpieszyła nieszczęśliwym z pomocą i korzystała z każdej sposobności czynienia dobrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | відомою своїми добрими ділами, якщо виховала дітей, якщо прийняла подорожніх, якщо вмила ноги святим, якщо втішала пригнічених, якщо виконувала всяке добре діло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz cieszy się dobrą opinią pośród szlachetnych uczynków. O ile wychowała dzieci, czy podejmowała gości, czy obmyła nogi świętych, czy przyszła z pomocą utrapionym, czy podjęła każdą odpowiednią pracę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i słynie z dobrych uczynków - że dobrze wychowała dzieci, okazywała gościnność, obmywała stopy ludu Bożego, pomagała ludziom w kłopotach i poświęcała się wszelakiemu dobremu dziełu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | o której złożono świadectwo co do jej szlachetnych uczynków, jeśli wychowała dzieci, jeśli gościła obcych, jeśli myła stopy świętym, jeśli wspomagała będących w ucisku, jeśli pilnie naśladowała każdy dobry uczynek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i cieszy się dobrą opinią, ponieważ dobrze wychowała dzieci, była gościnna, uczynna dla wierzących, pomagała potrzebującym i chętnie podejmowała się innych dobrych czynów. |

1. 1) <x>650 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:4</x>; <x>10 19:2</x>; <x>490 7:44</x>; <x>500 13:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: niosła ulgę prześladowanym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 9:36</x>; <x>610 6:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "w pracach pięknych" - możliwy przekład: "pracami pięknymi". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Przekład niezbyt ścisły. Wyraz oryginalny oznacza gościnność względem obcych. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-8)